



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 05/06/2024 09:03



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2023.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos jurídicos.	
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
Horário de atendimento:	Mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
05/12/2023	05/12/2023	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
12/12/2023	12/12/2023	Atividade de Tradução 1
19/12/2023	19/12/2023	Discussão da Atividade de Tradução 1 / Atividade de Tradução 2
30/01/2024	30/01/2024	Discussão da Atividade de Tradução 2 / Atividade de Tradução 3
06/02/2024	06/02/2024	Atividade de Tradução 4
20/02/2024	20/02/2024	Discussão das Atividades de Tradução 3 e 4
27/02/2024	27/02/2024	Atividade de tradução 5
05/03/2024	05/03/2024	Discussão da Atividade de Tradução 5 / Atividade de Tradução 6
12/03/2024	12/03/2024	Atividade de Tradução 7
19/03/2024	19/03/2024	Discussão das atividades de tradução 6 e 7
26/03/2024	26/03/2024	Atividade de Tradução 8
02/04/2024	02/04/2024	Atividade de Tradução 9 / Elaboração do Trabalho final
09/04/2024	09/04/2024	Discussão das Atividades de Tradução 8 e 9 e Tira-dúvidas sobre o trabalho final
16/04/2024	16/04/2024	Elaboração do Trabalho final
23/04/2024	23/04/2024	Entrega do trabalho final
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
05/03/2024	08:00	Fechamento da nota 1
09/04/2024	08:00	Fechamento da nota 2

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
30/04/2024	08:00	Entrega do trabalho final
07/05/2024	08:00	Reposição
14/05/2024	08:00	Exame Final
07/05/2024		Reposição
14/05/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained. . Routledge. 2002	
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents. . St. Jerome. 2003	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Site	Base terminológica da IATE	
Site	Dicionário da DireitoNet	
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês	
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005	
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico	
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia	
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica	
Site	Glossário Jurídico do STF	
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004	
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico	
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal	
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008	
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal	
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008	
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios	

Número do documento: **1048877** Data de emissão: **05/06/2024** Código de verificação: **70de6726a9**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação